

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomino <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	„Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.“
Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"
...

“ - Point de réponses, dit le
puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut
te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata
tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de
ma douce moitié

La viro ĉagreniĝis
tamen:
“Jam fermis mi
per fin’ kaj
amen,
ĉar netransiraj be-
stoj feblas
kaj la pasiv’ ne-
niam eblas.”

Der Dorfschullehrer
aber musste
gestehn, dass er von
ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab’s in
großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur
im Sinular.

Bekänna måste vår
magister,
att därvidlag fanns
vissa brister.
En varulv sine im-
perfecto
var contradictio in
adjecto.

Ne pourrons plus me faire me
sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un
sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien
poli
Il remercia et puis repartit.

Sed lupfantomo
pri transiro
ja spertas pli ol eĉ
vampiro.
La lup’ revenis
larmokula
al sia famili’ ulula.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib
und Kind!
Doch da er keine Ge-
lehrter eben,
so schied er dankend
und ergeben.

Varulven satt med
tårad lins.
Han visste att han
fanns och finns.
Därtill kom också
fru m.m.
som även måste exi-
stera.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Franca de R. Plat-
teau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wenner-
gren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la rete-
jon [http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-
02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Wer-
wolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan
de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la retejo
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*